



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
ИНОВАЦИИ И
КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТ

Проект!

ДОГОВОР

№ BG16RFOP002-2.001-0197-C01-Su...

Днес, в гр. между

„ДУНАВ ПРЕС“ АД, със седалище и адрес на регистрация: гр. Русе, бул. Липник №129, ЕИК по БУЛСТАТ 117039820, представлявано от Николай Алексиев, в качеството му на Изпълнителен директор наричано за краткост в договора БЕНЕФИЦИЕНТ

и

....., с адрес на регистрацията управление ЕИК представлявано от в качеството му на

наричано за краткост в договора **ИЗПЪЛНИТЕЛ**

на основание чл. 10 от ПМС №160/2016г. и Протокол, утвърден на от БЕНЕФИЦИЕНТА за избор на изпълнител, се сключи настоящият договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. БЕНЕФИЦИЕНТЪТ възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема:

1.1. да достави, монтира и въведе в експлоатация **сгъвачно-лепачна машина – 1 брой**, наричано за краткост по-надолу в Договора „**ОБОРУДВАНЕ**“, съгласно своята Оферта – неразделна част от настоящия Договор;

1.2. да осигури гаранционна поддръжка на оборудването съгласно своята Оферта (Приложение № 1);

1.3. Мястото на изпълнение на доставката е гр. Русе, бул. Липник 129.

Draft!

CONTRACT

№ BG16RFOP002-2.001-0197-C01-Su...

Today, in. between

„DUNAV PRESS“ JSC, with seat and address of registration: гр. Русе, бул. Липник №129, UIC under BULSTAT 117039820, represented by Nikolay Alexiev, in his capacity of Executive director, hereinafter referred to the contract as **BENEFICIARY**

and

....., with address of registration and management UIC represented by in his capacity of

hereinafter referred to the contract as **CONTRACTOR**

on the grounds of art. 10 from CMD №160/2016 and Protocol, approved at from BENEFICIARY за избор на CONTRACTOR, us concluded this contract for the following:

I. I. SUBJECT OF THE CONTRACT

Art. 1. The BENEFICIARY assigns, and The **CONTRACTOR** accepts:

1.1. To deliver, erect and put into operation **Folder-gluer machine – 1 pc.**, hereinafter referred in the contract as „**EQUIPMENT**“, according to its Offer – an integral part of this contract;

1.2. to provide warranty maintenance of the **EQUIPMENT** according to its Offer (Appendix № 1);

1.3. Place for fulfilment of delivery is Ruse 129, Lipnik Blvd.

----- www.eufunds.bg -----

Проект BG16RFOP002-2.001-0197-C01 Подобряване на производствения капацитет в ДУНАВ ПРЕС АД, финансиран от Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие.

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ОП „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020, съфинансирана от ЕС чрез ЕФРР. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Дунав прес АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
ИНОВАЦИИ И
КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТ

1.4. Условието на доставка е DAP– гр. Русе (съгласно INCOTERMS 2010).

1.4. Delivery terms are DAP Ruse (according to INCOTERMS 2010).

II. ЦЕНА И ПЛАЩАНИЯ

Чл. 2. За цялостното осъществяване на предмета на договора, БЕНЕФИЦИЕНТЪТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща сума в размер на лева (или Евро по курс 1 EUR=1.95583 лв.), с думи:

.....

В цената не е включен ДДС.

Чл. 3. Изплащането на сумата по чл. 2 ще се извърши от БЕНЕФИЦИЕНТА на етапи, както следва:

1. Авансово плащане - 10 % от стойността на договора при подписване на договор;

2. Междинно плащане - 80 % от стойността на договора преди експедиция срещу представени опаковъчни листи и фактура;

3. Окончателно плащане - 10 % от стойността на договора след въвеждане в експлоатация на доставените активи, удостоверено с подписване на приемопредавателен протокол и представена фактура.

3.4. Плащанията ще се извършват по банков път в EUR, BGN, преизчислени по курс 1 EUR = 1.95583 BGN, по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:.....

Адрес на банката

Клон

SWIFT / BIC Code.....

II. PRICE AND PAYMENTS

Art. 2. For overall fulfilment of the subject matter of this contract the BENEFICIARY pays to the CONTRACTOR total amount of BGN (or EUR at rate of 1 EUR = 1.95583 BGN.), in words:

.....

VAT is not included in the price.

Art. 3. Payment of the amount under art. 2 will be done from the BENEFICIARY in stages as follows::

1. Advance payment - 10 % from the value of the contract at contract signature;

2. Interim payment - 80 % from the value of the contract before delivery against presented packing list and invoice;

3. Final payment - 10 % from the value of the contract after commissioning of delivered equipment, attested with signing of take-over protocol and invoice.

3.4. Payments will be done by bank transfer in EUR, BGN, calculated at the rate 1 EUR = 1.95583 BGN, on the bank account of the CONTRACTOR:

Bank of the CONTRACTOR:.....

Address of the Bank

Branch

SWIFT / BIC Code.....

IBAN:

----- www.eufunds.bg -----

Проект BG16RFOP002-2.001-0197-C01 Подобряване на производствения капацитет в ДУНАВ ПРЕС АД, финансиран от Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие.

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ОП „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020, съфинансирана от ЕС чрез ЕФРР. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Дунав прес АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
ИНОВАЦИИ И
КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТ

IBAN:

III. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 4. Срок за извършване на доставка, монтаж и пускане в експлоатация – месеца (съгласно Приложение № 1 – Оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ), считано от датата на подписване на настоящия Договор, но в рамките на Договора за безвъзмездна помощ.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ

Чл. 5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

5.1. Да достави, монтира и въведе в експлоатация ОБОРУДВАНЕТО качествено и в пълно съответствие с Офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ – неразделна част от настоящия Договор и действащите национални и европейски стандарти и норми за техническа безопасност;

5.1.1. Да достави ОБОРУДВАНЕТО подходящо опаковано и укрепено в транспортното средство;

5.2. Да предостави на БЕНЕФИЦИЕНТА:

5.2.1. техническа документация на език, както и електрически схеми и каталог на резервните части.

5.3. Да изпрати за своя сметка и в зависимост от нуждите с цел спазване на заложените срокове необходимия брой и с нужната квалификация специалисти за монтажните и инсталационните дейности.

5.4. Да предоставя за срок от (съгласно своята Оферта) месеца гаранция и сервизна поддръжка на оборудването;

5.5. Да спазва изискванията на законодателството на Европейската общност и националното законодателство във връзка с

III. TERM FOR FULFILMENT

Art. 4. Term for accomplishment of delivery, erection and commissioning – months (according appendix № 1 – Offer of the CONTRACTOR), reckoned from the date of the contract signing (advance payment), but within the term of the contract for Grant.

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS

Art. 5. The **CONTRACTOR** shall be obliged:

5.1. To deliver, erect and put into operation the EQUIPMENT qualitatively and in full compliance with the Offer of the CONTRACTOR – an integral part of the Contract, and applicable national and European standards and norms for technical safety;

5.1.1. To deliver the EQUIPMENT appropriate packed and fastened in the vehicle;

5.2. To provide to the BENEFICIARY:

5.2.1. Technical documentation on language, as well electrical diagrams and catalogue of the spare parts.

5.3. To send at his own expense and depending on the needs with aim observance of the set deadlines, the required number and with the necessary qualification specialists for assembly and installation activities.

5.4. To provide for the period of (according its Offer) months warranty and service maintenance of the EQUIPMENT;

5.5. To observe requirements of legislation of the European community and national legislation in

----- www.eufunds.bg -----

Проект BG16RFOP002-2.001-0197-C01 Подобряване на производствения капацитет в ДУНАВ ПРЕС АД, финансиран от Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие.

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ОП „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020, съфинансирана от ЕС чрез ЕФРР. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Дунав прес АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
ИНОВАЦИИ И
КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТ

предоставянето на безвъзмездна финансова помощ по Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020г.”

5.6. Да посочи във фактурата (фактурите) и другите придружаващи доставката документи марката и модела на **ОБОРУДВАНЕТО**, брой, единична стойност, обща стойност, предмета и номера на Договора за доставка, както и наименованието на оперативната програма, предмета и Договора за безвъзмездна финансова помощ, както следва:

„По договор № **BG16RFOP002-2.001-0197-C01-Su...** за доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация на **сгъвачно-лепачна машина**, осъществявани със средства по договор № **BG16RFOP002-2.001-0197-C01** за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ по схема: **BG16RFOP002-2.001 „ППК в МСП“** от Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020г.”.

5.7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не преотстъпва правата и задълженията си по този договор на трети лица.

5.8. Отговорност на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

5.8.1. При възникване на вреди, нанесени на служителите или имуществото на БЕНЕФИЦИЕНТА, вследствие на действие или бездействие от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови служители, или като последица от тях, то отговорност носи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

5.8.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поема цялата отговорност към трети лица, в това число и отговорност за вреди от всякакъв характер, понесени от тези лица по време на изпълнение на проекта или като последица от него.

5.9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме всички необходими мерки за избягване и предотвратяване на конфликт на интереси и/или свързаност по смисъла на §1 от Допълнителните разпоредби на Търговския закон ¹, както и да уведоми БЕНЕФИЦИЕНТА незабавно в писмен вид

conjunction with provision of grant under Operational program "Innovations and competitiveness 2014-2020"

5.6. To indicate in the invoice (invoices) and other documents supporting delivery, the mark and model of the **EQUIPMENT**, quantity, unit value, total value, the subject and number of contract for delivery, as well the name of the operational program, the subject and the Contract for grant as follows:

„Under contract № **BG16RFOP002-2.001-0197-C01-Su...** for delivery, erection and commissioning of **Folder-gluer machine**, implemented with funds under contract № **BG16RFOP002-2.001-0197-C01** for grant financial aid under the scheme: **BG16RFOP002-2.001 „Improving the Production Capacity of SMEs“** from Operational program "Innovations and competitiveness 2014-2020"

5.7. The **CONTRACTOR** shall be obliged to not transfer its rights and obligations under this contract to third parties.

5.8. Liability of the **CONTRACTOR**:

5.8.1. Upon occurrence of damages inflicted on the employees or property of the **BENEFICIARY**, resulting from an activity or inactivity on the part of the **CONTRACTOR** or its employees, or as a consequence of them, the **CONTRACTOR** takes the liability.

5.8.2. The **CONTRACTOR** takes full liability for third parties, including liability for damages of any kind suffered by these parties during the fulfilment of the project or as a consequence of it.

5.9. The **CONTRACTOR** shall be obliged to take all necessary measures for avoiding conflicts of interest within the meaning of § 1. of the Additional Provisions of the Commerce Act ¹, as well to notify the **BENEFICIARY** immediately незабавно in written form about any circumstance

----- www.eufunds.bg -----

Проект BG16RFOP002-2.001-0197-C01 Подобряване на производствения капацитет в ДУНАВ ПРЕС АД, финансиран от Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие.

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ОП „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020, съфинансирана от ЕС чрез ЕФРР. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Дунав прес АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
ИНОВАЦИИ И
КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТ

относно обстоятелство, което предизвиква или може да предизвика подобен конфликт или свързаност.

that causes or may cause such a conflict or connectivity.

15 1. (1) "Свързани лица" по смисъла на този закон са:

1. съпрузите, роднините по права линия - без ограничения, по съребрена линия - до четвърта степен включително, и роднините по сватовство - до трета степен включително;
 2. работодател и работник;
 3. лицата, едното от които участва в управлението на дружеството на другото;
 4. съдружниците;
 5. дружество и лице, което притежава повече от 5 на сто от дяловете и акциите, издадени с право на глас в дружеството;
 6. лицата, чиято дейност се контролира пряко или косвено от трето лице;
 7. лицата, които съвместно контролират пряко или косвено трето лице;
 8. лицата, едното от които е търговски представител на другото;
 9. лицата, едното от които е направило дарение в полза на другото.
- (2) "Свързани лица" са и лицата, които участват пряко или косвено в управлението, контрола или капитала на друго лице или лица, поради което между тях могат да се уговарят условия, различни от обичайните.

§ 1. (1) "Related persons" within the meaning of

1. Spouses, relatives on direct line of descent - without any restrictions, relatives on collateral line of descent - up to and including the fourth degree, and in-law lineage - up to and including the third degree;
 2. Employer and employee;
 3. Persons one of which is involved in the management of the other one's company;
 4. Partners;
 5. A company and a person who owns more than 5 percent of the company's voting shares issued in the company;
 6. Persons whose activity is under the direct or indirect control of a third party;
 7. Persons who exercise joint direct or indirect control over a third party;
 8. Persons one of whom is a commercial agent of the other;
 9. Persons one of whom has made a donation in favour of the other.
- (2) "Related persons" shall be also persons who either directly or indirectly participate in the management, control or capital of another person or persons, which may enable them to agree on terms and conditions which differ from the standard practice.s Act shall be:

5.10. Във връзка с т. 5.9. **конфликт на интереси** е налице, когато за безпристрастното и обективно изпълнение на функциите по договора на което и да е лице, може да възникне съмнение поради причини, свързани със семейството, емоционалния живот, политическата или националната принадлежност, икономически интереси или други общи интереси, които то има с друго лице, съгласно чл. 57 от Регламент (ЕС, ЕВРАТОМ) №966/2012 г., както и по смисъла на Закона за предотвратяване и установяване на конфликт на интереси относно финансовите разпоредби, приложими за общия бюджет на Европейската общност.

5.10. In conjunction with 5.9. **conflict of interest** exists where for the impartial and objective performance of functions under the contract of any person a doubt may arise for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other shared interest that it has with another person, according to art. 57 of Regulation (EU, Euratom) 966/2012, as well in the sense of **Conflict of Interest Prevention and Ascertainment Act** concerning financial provisions applicable to the general budget of the European Community.

www.eufunds.bg

Проект BG16RFOP002-2.001-0197-C01 Подобряване на производствения капацитет в ДУНАВ ПРЕС АД, финансиран от Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие.

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ОП „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020, съфинансирана от ЕС чрез ЕФРР. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Дунав прес АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО



5.11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да запазва поверителността на всички документи, информация или други материали, станали му известни по повод и при изпълнението на настоящия Договор и да не ги използва за други цели освен за прякото изпълнение на възложените с настоящия договор дейности.

5.12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да съхранява всички счетоводни и други документи свързани с изпълнението на настоящия договор за период не по малко от 3 /три/ години считано от 31.12 на годината на предаването на ЕК на годишните счетоводни отчети, в които са вкл. разходите по проекта в съответствие с чл. 140, пар. 1 Регл. (ЕС) 1303/2013г.

5.13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

5.13.1. Да допуска Договарящия, Управляващия и Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата и външни одитори да проверяват посредством проучване на документацията или проверки на място изпълнението на договора и да провеждат пълен одит; Тези проверки могат да се провеждат в срок до 3 (три) години след посочения по чл. 5.12.

5.13.2. Да предоставя на органите и лицата по предходната точка информация и достъп до местата, на които се изпълнява договора в това число и до неговите информационни системи, както и до всички документи и бази данни, свързани с изпълнението на договора.

5.14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

5.14.1. Да направи всичко необходимо за разгласяване на факта, че настоящият договор се съфинансира от Европейския фонд за регионално развитие чрез Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020г.”.

5.14.2. Да упомене финансовия принос, предоставен от Европейския фонд за регионално развитие чрез Оперативна програма „Иновации и

5.11. The CONTRACTOR shall be obliged to maintain the confidentiality of all documents, information or other materials become known to him on the occasion and in fulfilment of this Contract, and not to use them for other purposes than direct fulfilment of assigned to this contract activities.

5.12. The CONTRACTOR shall be obliged to keep all accounting and other documents related to fulfilment of this contract for a period not less than 3 /three/ years as of 31.12 of the year of submission to EC of annual accounting reports, where are included the expenses on the project in accordance with Article 140 para.1 Regulation (EU) 1303/2013.

5.13. The CONTRACTOR shall be obliged:

5.13.1. To allow the Contracting, Managing and Certifying Authority, National Audit bodies, European Commission, European Anti-Fraud Office, European Court of Auditors and external auditors to verify, through examination of its documentation or on-site inspections, the performance of the contract, and to conduct a full audit. These checks may be held in the period up to 3 (three) years after the one indicated in 5.12.

5.13.2. To provide to authorities and persons under the preceding paragraph information and access to places where the contract is performed, including to its information systems, as well all documents and databases related to the fulfilment of the contract.

5.14. The CONTRACTOR shall be obliged:

5.14.1. To do everything needed for divulgation of the fact that this contract is co-financed by the European regional development fund through Operational program "Innovations and competitiveness 2014-2020"

5.14.2. To mention for financial contribution, provided by the European regional development

----- www.eufunds.bg -----

Проект BG16RFOP002-2.001-0197-C01 Подобряване на производствения капацитет в ДУНАВ ПРЕС АД, финансиран от Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие.

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ОП „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020, съфинансирана от ЕС чрез ЕФРР. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Дунав прес АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
ИНОВАЦИИ И
КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТ

конкурентоспособност“ във всички документи и предоставяна информация, свързани с изпълнението на настоящия договор.

5.15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да изпълни договора с грижата на добър стопанин при спазване на изискванията за ефективност, прозрачност и старание в съответствие с най-добрите практики в съответната област. За тази цел ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да осигури всички човешки и материални ресурси, необходими за пълното и точно изпълнение на договора, предвидени в Офертата (Приложение №1).

Чл. 6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

6.1. Да получи уговореното възнаграждение при пълното, качествено и в срок изпълнение на настоящия договор по реда и условията предвидени в чл. 3;

6.2. Да получи безопасни условия за работа на своя персонал на мястото за осъществяване на монтажа, както и съпровождащ ги служител от страна на БЕНЕФИЦИЕНТА на територията определена за монтажа за целия период на престоя.

Чл. 7. БЕНЕФИЦИЕНТЪТ се задължава:

7.1. Да осигури за своя сметка подходящи повдигателни съоръжения с достатъчна товароподемност (след уточнение с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ) за времето на разтоварните операции и позиционирането на ОБОРУДВАНЕТО на мястото за монтаж;

7.2. Да осигури безопасни условия за работа на персонала на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на своя територия, както и съпровождащ го служител на територията, определена за монтажа за целия период на престоя.

7.3. БЕНЕФИЦИЕНТЪТ не носи отговорност за вреди, нанесени на служителите или имуществото на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по време на изпълнение на Договора или като последица от него, с изключение на тези, осъществени на територията, определена за монтаж.

fund through Operational program "Innovations and competitiveness 2014-2020" in all documents and provided information related to fulfilment of this contract.

5.15. The CONTRACTOR shall be obliged to perform the contract with due diligence, subject to compliance with the requirements of efficiency, transparency and diligence, in accordance with the best practices in the respective field. For this purpose, the CONTRACTOR shall provide all financial, human and material resources necessary for full and proper execution of the contract, provided in the Offer (appendix 1)

Art. 6. The CONTRACTOR shall be entitled:

6.1. To receive the agreed remuneration at complete, qualitatively and in term fulfilment of this contract within the terms and conditions under Article 3

6.2. To receive safety conditions for work of its personnel on the place for implementation of installation, as well and accompanying them employe on the part of the BENEFICIARY in the territory designated for installation for the entire period of stay.

Art. 7. The BENEFICIARY shall be obliged:

7.1. To provide for its own account appropriate lifting equipment with sufficient lifting capacity (after clarification by the CONTRACTOR) for the time of unloading and positioning of the EQUIPMENT in the installation site;

7.2. To provide safety working conditions for the personnel of the CONTRACTOR on his own territory, as well and accompanying employe in the territory designated for installation for the entire period of stay.

7.3. The BENEFICIARY shall not be liable for any damage inflicted to employees or property of the CONTRACTOR during the fulfilment of the contract or as a consequence thereof, except those caused in the territory designated for installation.

----- www.eufunds.bg -----

Проект BG16RFOP002-2.001-0197-C01 Подобряване на производствения капацитет в ДУНАВ ПРЕС АД, финансиран от Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие.

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ОП „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020, съфинансирана от ЕС чрез ЕФРР. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Дунав прес АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО



7.4. След въвеждане на оборудването в експлоатация да го използва съгласно правилата заложи в инструкциите за работа и за безопасност, предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без да предприема каквито и да е конструктивни промени, несъгласувани с ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

7.5. Да изплати поетапно всички суми по чл. 3 съгласно договорените условия при пълното, качествено и в срок изпълнение на настоящия Договор.

Чл. 8. БЕНЕФИЦИЕНТЪТ има право:

8.1. Да получи договореното съгласно чл. 1 от договора при договорените условия и срокове.

8.2. Да получи техническа документация на език, както и електрически схеми и каталог на резервните части.

8.3. Да получи оригинална фактура, съдържаща всички задължителни счетоводни реквизити, плюс текста, описан в чл. 5.6.

ПРИЕМАНЕ И ПРЕДАВАНЕ

Чл. 9. Тестването и приемането се извършва на два етапа от упълномощени от двете страни лица:

I етап – Приемане на ОБОРУДВАНЕТО на площадката на БЕНЕФИЦИЕНТА – подписва се **Приемо-предавателен протокол** за доставка на оборудването. На този етап се приема ОБОРУДВАНЕТО и комплектността на придружаващите го документи.

II етап – Приемане на ОБОРУДВАНЕТО на площадката на БЕНЕФИЦИЕНТА след монтаж и инсталация на оборудването - подписва се **приемо-предавателен протокол** за въвеждане на оборудването в експлоатация.

Чл. 10. Ако при приемането на оборудването на I етап се установи липса на някой от задължително придружаващите оборудването документи,

7.4. After commissioning of the EQUIPMENT to use it according rules set into operational and safety manuals, provided by the CONTRACTOR, without to undertake any constructive changes uncoordinated with CONTRACTOR.

7.5. To pay on stages all amounts under art. 3 according agreed terms at complete, qualitatively and in term fulfilment of this Contract.

Art. 8. The **BENEFICIARY** shall be entitled:

8.1. To receive the agreed according to Art. 1 of the contract under the agreed conditions and terms.

8.2. To receive technical documentation on language, as well electrical diagrams and catalogue of the spare parts.

8.3. To receive original invoice containing all mandatory accounting requisites, plus text described in art. 5.6.

DELIVERY AND ACCEPTANCE

Art. 9. Testing and acceptance is carried out at two stages by authorized from both parties persons:

I stage – Acceptance of the EQUIPMENT on the site of the BENEFICIARY - signing of Take-over protocol for delivery of the EQUIPMENT. On this stage is accepted the EQUIPMENT and the complexity of supporting documents.

II stage – Acceptance of the EQUIPMENT on the site of the BENEFICIARY after erection and commissioning of the EQUIPMENT - signing of Take-over protocol for commissioning of the EQUIPMENT.

Art. 10. If at acceptance of the EQUIPMENT at

----- www.eufunds.bg -----

Проект BG16RFOP002-2.001-0197-C01 Подобряване на производствения капацитет в ДУНАВ ПРЕС АД, финансиран от Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие.

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ОП „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020, съфинансирана от ЕС чрез ЕФРР. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Дунав прес АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
ИНОВАЦИИ И
КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТ

същите следва да бъдат доставени в рамките на 7 работни дни за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

stage I will be found absence of any of the required supporting the EQUIPMENT documents, these should be delivered within 7 working days at the expense of the CONTRACTOR.

VII. САНКЦИИ

Чл. 11. В случай на забава на изпълнението по чл. 4 от Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка на БЕНЕФИЦИЕНТА в размер на 0.1% от стойността на Договора по чл. 2 за всеки просрочен ден, но не повече от 10% от стойността на договора.

Чл. 12. В случай на забава на някое от плащанията, БЕНЕФИЦИЕНТЪТ заплаща неустойка в размер на 0.1% от стойността на неизпълненото задължение, съгласно чл. 2 за всеки просрочен ден, но не повече от 10% от стойността на договора.

VII. SANCTIONS

Art. 11. In case of delay of fulfilment under art. 4 of the Contract, the CONTRACTOR shall owe to the BENEFICIARY a penalty amounting to 0.1% of contract value under art. 2 for each day of delay, but not more than 10% percent of the contract value.

Art. 12. In case of delay of payment the BENEFICIARY pays a penalty equal to 0.1% of the amount due for under art. 2 for each day of delay, but not more than 10% percent of the contract value.

VIII. ГАРАНЦИОНЕН ОБСЛУЖВАНЕ

СРОК

И

VIII.WARRANTY MAINTENANCE

PERIOD

AND

Чл. 13. Гаранционният срок на оборудването е (съгласно Офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ), считано от датата на подписване на **приемо-предавателен протокол** по реда на чл. 9, етап II за въвеждане в експлоатация на площадката на БЕНЕФИЦИЕНТА.

Чл. 14. Действието на гаранционния срок се прекратява:

14.1. В случай на демонтаж или промяна на оборудването от страна на БЕНЕФИЦИЕНТА без предварително разрешение от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

14.2. При неправилно използване на оборудването, съгласно експлоатационната документация и инструкциите за работа, от персонала на БЕНЕФИЦИЕНТА

14.3. Повреда причинена от атмосферни влияния, природни бедствия и пожар.

Art. 13. The warranty period of the EQUIPMENT is (according to the Offer of the CONTRACTOR), as of the date of signing the take-over protocol pursuant to Art.9, stage II for commissioning on site of the BENEFICIARY.

Art. 14. The effect of the warranty period shall be terminated :

14.1. In case of dismantling or changes of the EQUIPMENT on party of the BENEFICIARY without prior authorization from the CONTRACTOR.

14.2. Upon incorrect use of the EQUIPMENT, according to the operational documentation and operating instructions, from the personnel of the BENEFICIARY

14.3. Damage caused by weather effects, natural disasters and fire.

IX.РЕКЛАМАЦИИ

Чл. 15. Във връзка с доставеното оборудване,

IX. CLAIMS

Art. 15. In conjunction with the delivered

----- www.eufunds.bg -----

Проект BG16RFOP002-2.001-0197-C01 Подобряване на производствения капацитет в ДУНАВ ПРЕС АД, финансиран от Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие.

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ОП „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020, съфинансирана от ЕС чрез ЕФРР. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Дунав прес АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО



БЕНЕФИЦИЕНТЪТ има право на рекламации пред ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за констатирани дефекти на ОБОРУДВАНЕТО и да иска отстраняване и/или замяна на оборудването или на части от оборудването за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както следва:

15.1. Рекламации за некомплектованост и/или видими недостатъци (в това число липсващи и/или дефектни части) на ОБОРУДВАНЕТО, БЕНЕФИЦИЕНТЪТ има право да предявява:

а) при приемането на оборудването на етап I, чл. 9 и

б) в срок от 30 (тридесет) дни от датата на подписване на **приемо-предавателен протокол** по реда на чл. 9, етап II.

15.2. Рекламации по повод качество на ОБОРУДВАНЕТО, несъответстващо на действащите към съответния момент български и европейски стандарти за подобен вид оборудване, скрити недостатъци, некачествен монтаж и/или проявени дефекти при използване на оборудването, БЕНЕФИЦИЕНТЪТ има право да предявява в рамките на гаранционния срок по чл. 13.

15.3. Всички рекламации по настоящия Договор се доказват с **констативни протоколи**, съдържащи причината за рекламацията и срок за отстраняване:

15.3.1. Съставени в случаите по чл. 15.1 буква „а“ и буква „б“ при приемането на ОБОРУДВАНЕТО на етап I и етап II, подписани от представители на страните по договора и/или

15.3.2. Съставени в случаите по чл. 15.2 от БЕНЕФИЦИЕНТА при откриване на дефекта.

15.4. При рекламации по чл. 15.1 ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен в срок от 5 (пет) работни дни от получаване на констативния протокол да проучи естеството и характера на обявения недостатък/несъответствие и на свой риск и за своя сметка да замени част или цялото

EQUIPMENT, the BENEFICIARY shall be entitled of complaints to the CONTRACTOR for ascertained defects on the EQUIPMENT and to require removal and/or replacement of the EQUIPMENT or parts of EQUIPMENT at the expenses of CONTRACTOR, as follows:

15.1. Complaints for not complete and/or visible shortcomings (including missing and/or defective parts) of EQUIPMENT, BENEFICIARY shall be entitled to claim:

a) upon acceptance of the EQUIPMENT on stage I, art 9

b) in period of 30 (thirty) days from the date of signing the take-over protocol pursuant to Art.9, stage II.

15.2. Complaints on the occasion of quality of the EQUIPMENT, non conforming to applicable national and European standards for such kind of EQUIPMENT, latent shortcomings, poor-quality erection and/or defects shown during use of the EQUIPMENT, the BENEFICIARY has right to claim within the warranty period under Art. 13.

15.3. All complaints under this Contract shall be provided by protocols containing the reason for complaint and the deadline for the removal:

15.3.1. Drawn up in the cases under Art. 15.1 letter "a" and "b" at acceptance of the EQUIPMENT stage I and stage II, signed by representatives of the parties to the contract and / or

15.3.2. Drawn up in the cases under Art. 15.2 from the BENEFICIARY when the defect is found.

15.4. Upon complaints under Art. 15.1 the CONTRACTOR shall be obliged within 5 (five) working days from receiving of the protocol to explore the nature and character of the claimed defect / inconformity and at its own risk and expense to replace part or whole EQUIPMENT

----- www.eufunds.bg -----

Проект BG16RFOP002-2.001-0197-C01 Подобряване на производствения капацитет в ДУНАВ ПРЕС АД, финансиран от Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие.

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ОП „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020, съфинансирана от ЕС чрез ЕФРР. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Дунав прес АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО



ОБОРУДВАНЕ с ново или да достави липсващите части в срока, указан в констативния протокол в чл. 15.3

15.5. Гаранционният срок на оборудването се удължава с времето, през което същото е било извън експлоатация поради проявен дефект и/или извършване на ремонтна дейност.

15.5.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност по този раздел и по отношение на замененото и/или ремонтирано оборудване или част от него.

Х. ПРЕКРАТЯВАНЕ

Чл. 16. Договорът се прекратява при изпълнение на неговия предмет.

Чл. 17 Договорът може да бъде прекратен и в следните случаи:

17.1. с изтичане на уговорения срок;

17.2. по взаимно съгласие между страните, изразено с писмено споразумение, с което се уреждат и последиците от прекратяването;

17.3. в случай, че изпълнението на Договора стане невъзможно по причини, които не могат да вменят вина на никоя от страните.

17.4. при неизпълнение на задълженията от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, БЕНЕФИЦИЕНТЪТ има право да прекрати договора без предизвестие.

Чл. 18. В случай на едностранно прекратяване на договора от страна на БЕНЕФИЦИЕНТА, в следствие неизпълнение на предмета му от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, последният се задължава да върне получения аванс в срок до 7 (седем) работни дни от датата, на която бъде писмено уведомен от БЕНЕФИЦИЕНТА.

Чл. 19. Бенефициентът има право да прекрати договора без предизвестие и без да изплаща каквито и да било обезщетения, в случай на *нередност* от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и *подозрение визмама*, съгласно чл. 1 от Конвенцията за защита на финансовите интереси на Европейските общности, корупционни

with new or deliver the missing pieces in the period specified in the protocol in Art. 15.3

15.5. The warranty period of the EQUIPMENT shall be extended with the time during which the same has been out of operation due to defect and/or execution of repair activities.

15.5.1. The CONTRACTOR shall be liable under this section and regarding the replaced and/or repaired EQUIPMENT or part of it.

X. TERMINATION

Art. 16. The Contract shall terminate with implementation of its subject.

Art. 17 The Contract can be terminated also in the following cases:

17.1. with expiry of agreed term;

17.2. by mutual agreement between the parties expressed in written agreement, with which shall be settled also the consequences of termination;

17.3. in case the implementation of the Contract become impossible for reasons which can not impute fault to either party.

17.4. upon failure of obligations on the part of the CONTRACTOR, the BENEFICIARY shall be entitled to terminate the contract without notification.

Art. 18. In case of unilateral termination of the contract on the part of the BENEFICIARY, due to failure of obligations from CONTRACTOR, the latter shall be obliged to reimburse received advance payment in period up to 7 (seven) working days by the date on which is notified in writing by the BENEFICIARY..

Art. 19. The BENEFICIARY shall be entitled to terminate this contract without prior notice and without paying any compensation in case of irregularity by the party of the CONTRACTOR and suspected in fraud, according to Article 1 of the Convention for the protection of financial

----- www.eufunds.bg -----

Проект BG16RFOP002-2.001-0197-C01 Подобряване на производствения капацитет в ДУНАВ ПРЕС АД, финансиран от Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие.

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ОП „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020, съфинансирана от ЕС чрез ЕФРР. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Дунав прес АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
ИНОВАЦИИ И
КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТ

действия, участие в престъпни организации или всякакви други неправомерни действия в ущърб на финансовите интереси на Европейските общности.

XI. ДРУГИ УСЛОВИЯ

Чл. 20. Измененията по настоящия договор се правят единствено по взаимно съгласие на страните чрез допълнителни споразумения, след писмено съгласуване с Договарящия орган на Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020 г. – Министерство на икономиката

Чл. 21. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

Чл. 22. Страните ще решават спорове, възникнали при или по повод изпълнението на Договора или свързани с Договора или неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване, по взаимно съгласие, а при непостигане на такова – спорът се отнася за решаване съгласно Правилата за арбитраж на Международната търговска камара във Виена / Австрия с един или повече арбитри, назначени в съответствие с посочените правила. Прилагат се разпоредбите на австрийското законодателство и езика на арбитражната процедура ще бъде английски.

Чл. 23. Освен в случай на измама или груба небрежност, Купувачът няма право в никакъв случай да предявява иск за вреди различни от обезщетение за разходите за отстраняване на дефекти в ОБОРУДВАНЕТО уредени от настоящия Договор. Това се отнася по-специално, но не се ограничава само до загуба на продукция, загуба на употреба, загуба на поръчки, загуба на печалба, загуба на, щети или повреда на данни и други преки или непреки или последващи щети.

Чл. 24. При промяна на адреси, телефони и други координати, съответната страна е длъжна да уведоми другата писмено.

interests of European communities, corruption, involvement in a criminal organizations or any other illegal activity detrimental to the interests of the European Communities.

XI. OTHER CONDITIONS

Art. 20. Amendments to this contract shall be made only by mutual agreement of the parties by complementary agreements, after written concordance with Contracting authority of Operational program "Innovations and competitiveness 2014-2020" - Ministry of economy.

Art. 21. The invalidity of any clause of the Contract does not result to invalidity of any other clause or the contract as a whole.

Art. 22. The parties shall settle disputes arising under or in connection with fulfilment of the Contract or related to the Contract and its interpretation, invalidity, default or termination by mutual agreement and supplementary agreements, and when such cannot be reached - the dispute shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Vienna /Austria by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The provisions of the Austrian law shall apply and the language of the arbitration proceedings shall be English.

Art. 23 Except in case of fraud or gross negligence, the Buyer shall in no case be entitled to claim damages other than compensation for costs of remedying defects in the EQUIPMENT covered by this Contract. This in particular refers, but shall not be limited, to loss of production, loss of use, loss of orders, loss of profit, loss of, damage to or corruption of data, and other direct or indirect or consequential damage.

Art. 24. Upon change of addresses, phone numbers and other coordinates, the relevant Party shall notify other Party in writing.

Art. 25. The provisions of Art. 3, 4, 5, 6, 11.3 b)

----- www.eufunds.bg -----

Проект BG16RFOP002-2.001-0197-C01 Подобряване на производствения капацитет в ДУНАВ ПРЕС АД, финансиран от Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие.

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ОП „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020, съфинансирана от ЕС чрез ЕФРР. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Дунав прес АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА
ИНОВАЦИИ И
КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТ

Чл. 25. Разпоредбите на чл. 3, 4, 5, 6, 11.3 б) и чл. 14 от Общите условия на Договор за безвъзмездна финансова помощ **BG16RFOP002-2.001-0197-C01** се отнасят и за страните по настоящия договор.

Неразделна част от настоящия Договор е следното Приложение:

1/ Оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

/Приложение №1/;

Настоящият Договор се състави на български език и в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

ЗА БЕНЕФИЦИЕНТА:

Подпис и печат:

Дата:.....

**ЗА
ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:**

Подпис и печат:

Дата:.....

and Art. 14 of the General Terms and Conditions of Grant Contract **BG16RFOP002-2.001-0197-C01** shall apply also for the Parties to this contract.

An integral part of this contract is the following Appendix:

1/ Offer of the CONTRACTOR

/Appendix № 1/;

This Contract is signed in two originals, one for each party.

FOR THE BENEFICIAR:

Signature and stamp:

Date:.....

FOR THE CONTRACTOR:

Signature and stamp:

Date:.....

----- www.eufunds.bg -----

Проект BG16RFOP002-2.001-0197-C01 Подобряване на производствения капацитет в ДУНАВ ПРЕС АД, финансиран от Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие.

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на ОП „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020, съфинансирана от ЕС чрез ЕФРР. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Дунав прес АД и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на ЕС и УО